

No. 43450

**Kazakhstan
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of Georgia on the promotion and protection of investments. Tbilisi, 17 September 1996

Entry into force: *24 April 1998 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Georgian, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tbilissi, 17 septembre 1996

Entrée en vigueur : *24 avril 1998 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *géorgien, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Грузии о поощрении и
взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Грузии (в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

желая усилить экономическое сотрудничество на долгосрочной основе для взаимной выгоды обеих Договаривающихся Сторон, имея намерения создать и поддерживать благоприятные условия для инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что содействие и взаимная защита инвестиций, согласно этому Соглашению, будут стимулировать деловую инициативу в этой сфере,

согласились о следующем:

Статья 1
Определения

Для целей этого Соглашения:

1. Термин "инвестиция" будет охватывать любой вид активов, инвестированных в связи с экономической деятельностью инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством последней и будет включать, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, как и любые другие права, такие, как залоговые, права содержания, обеспечения по займу и подобные права;

б) акции, ценные бумаги и долговые обязательства юридических лиц или имущественная часть этих юридических лиц;

в) займы, кредиты, целевые банковские и финансовые вклады и иные денежные требования, связанные с осуществлением инвестиций;

г) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, товарные знаки, патенты, промышленные образцы, технологи-

ческие процессы, ноу-хау, коммерческие секреты, фирменные названия, и гудвил, связанные с инвестицией;

д) лицензии и разрешения в соответствии с законодательством;

Любая смена формы, разрешенная законодательством и другими нормативными актами Договаривающихся Сторон, в которой активы инвестированы, не будет влиять на их характер как инвестиции.

2. Термин "инвестор" означает любое физическое или юридическое лицо, которое инвестирует на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) термин "физическое лицо" означает любое физическое лицо, которое имеет гражданство или постоянное местожительство в любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законами;

б) термин "юридическое лицо" означает по отношению к любой Договаривающейся Стороне любое учреждение, предприятие или организацию, созданное в соответствии с действующим законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и которое имеет право осуществлять инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

в) юридическое лицо не учрежденное в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, но прямо или косвенно контролируемое физическими или юридическими лицами этой же Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает денежные суммы, полученные в результате инвестиций и включает, в частности, но не исключительно, доходы, проценты, прирост капитала, акции, дивиденды, роялти, и плату за услуги.

4. Термин "территория" означает относительно каждой Договаривающейся Стороны территорию, находящуюся под ее суверенитетом, а также морские и подводные районы, над которыми эта Договаривающаяся Сторона осуществляет, в соответствии с международным правом, суверенитет, права и юрисдикцию.

С т а т ь я 2

Применение этого Соглашения

1. Условия этого Соглашения будут применяться ко всем инвес-

тициям, осуществленными инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны как до, так и после вступления в действие этого Соглашения.

2. Положения настоящего Соглашения не распространяются на инвестиции осуществленные до 16 декабря 1991 года.

Статья 3

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускать такие инвестиции в соответствии с ее законами и правилами.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать справедливый и равноправный режим для инвестиций другой Договаривающейся Стороны и не будет ущемлять за счет произвольных или дискриминационных мер управление, функционирование, пользование или распоряжение этими инвестициями.

Статья 4

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, который является справедливым и равным и не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет инвестициям своих собственных инвесторов или инвестициям инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвесторам другой Договаривающейся Стороны по отношению к управлению, функционированию, пользованию или распоряжению этими инвестициями режим, который является справедливым и равным и

не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не распространяются на:

а) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам отдельных стран в связи с совместным с ними участием в Таможенном или Экономическом союзе свободной торговли;

б) преимущества, которая одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам отдельных стран на основании Соглашения об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.

С т а т ь я 5

Компенсация за потери

1. Когда инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны несут потери из-за войны, вооруженного конфликта, национального чрезвычайного положения, переворота, восстания, заговора, стихийного бедствия, аварии или других подсобных обстоятельств на территории Договаривающейся Стороны, им будет предоставляться другой Договаривающейся Стороной режим, по отношению к реституции, возмещению, компенсации или другого решения, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим инвесторам и любого третьего государства.

Эти суммы подлежат свободному переводу за границу.

С т а т ь я 6

Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны не будут национализированы, экспропрированы или подвержены мерам, имеющим эффект, эквивалентный национализации или экспроприации

(в дальнейшем именуется "экспроприация") на территории другой Договаривающейся Стороны, кроме общественных целей. Экспроприация будет проводиться в соответствии с судопроизводством, на недискриминационной основе и будет сопровождаться условиями о выплате немедленной адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация будет равняться рыночной цене инвестиций, когда об экспроприации или угрозе экспроприации стало общеизвестно, будет включать процент с даты экспроприации по ставке LIBOR, будет выплачена в валюте, в которой была осуществлена инвестиция, или по соглашению Договаривающихся Сторон в любой другой приемлемой для инвестора валюте, будет делаться без задержки, будет таковой, которая эффективно реализуется и свободно переводится.

2. Потерпевший инвестор будет иметь право на немедленный пересмотр судебной властью этой Договаривающейся Стороны его случая, и оценку его инвестиций соответственно с принципами, изложенными в этой статье.

3. Положения пункта 1 этой статьи также будет применяться тогда, когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая получила статус акционерного общества, или основана согласно действующего законодательства на любой части ее собственной территории, и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют паи.

Статья 7

Переводы

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют перевод платежей, которые касаются инвестиций и доходов, в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон. Переводы будут производиться без каких бы то ни было ограничений и задержек. Такие переводы будут включать, в частности, но не исключительно:

- а) капитал и дополнительные денежные суммы для поддержки или увеличения инвестиций;
- б) доходы, проценты, дивиденды и другой текущий доход;
- в) платежи, осуществляемые в соответствии с кредитными сог-

лашениями, связанными с инвестициями;

г) роялти или плату за услуги;

д) поступления от продажи или ликвидации инвестиций;

е) заработки физических лиц в соответствии с законами и правилами Договаривающихся Сторон, полученные ими в связи с осуществлением инвестиций на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Для целей этого Соглашения обменными курсами будут официальные курсы, которые действительны для текущих соглашений на дату перевода, если не договорено о другом.

Статья 8

Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее посредник производит платежи своим собственным инвесторам согласно гарантии, которую она предоставила в связи с инвестицией на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает:

а) передачу, или по закону или согласно законному соглашению в этой стране, какого то ни было права или права требования инвестора к первой Договаривающейся Стороне или к ее назначенному посреднику.

б) что первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный посредник получила право в результате суброгации пользоваться правами и выдвигать требования этого инвестора и возьмет на себя обязательства, связанные с этой инвестицией.

2. Полученные в результате суброгации права или требования не будут выходить за рамки прав и требований инвестора.

Статья 9

Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. С целью спора между инвестором одной Договаривающейся Стороны и инвестором другой Договаривающейся Стороны по отношению к инвестиции, не умаляя положений статьи 10 настоящего Соглашения, между заинтересованными Сторонами, будут проводиться переговоры.

Если какой-либо спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной не может быть таким образом решен в период шести месяцев со дня предъявления письменного требования, инвестор получит право передать то дело:

а) на рассмотрение судебного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется инвестиция, или

б) в Международный центр по Решению Инвестиционных Споров (ИКСИД), имея в виду соответствующие условия Конвенции о решении Инвестиционных Споров между Государствами и гражданами других Государств, которая открыта для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия, 18 марта 1965 года, в случае, когда обе Договаривающиеся Стороны стали участниками этой Конвенции, или

в) арбитражу или в международный *ad hoc* арбитражный суд, основанный согласно Арбитражным Правилам комиссии Организации Объединенных Наций по Праву международной Торговли (ЮНСИТРАЛ). Арбитражные решения будут окончательными и обязательными для обеих Сторон спора.

Статья 10

Решение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения этого Соглашения будут решаться по дипломатическим каналам.

2. Если такой спор не может быть таким образом разрешен в течении шести месяцев после его начала, по просьбе любой Договаривающейся Стороны он будет передан в Арбитражный Суд в соответствии с положениями этой статьи.

3. Арбитражный Суд будет создаваться для каждого индивиду-

ального случая следующим образом: на протяжении двух месяцев после получения письменного обращения об арбитражном решении каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену этого Суда. Эти два члена потом выберут гражданина третьего государства, который после его одобрения Договаривающимися Сторонами будет назначен Председателем Суда (далее "Председатель"). Председатель будет назначен в течение трех месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если на протяжении какого-либо из периодов, определенных в пункте 3 этой статьи необходимые назначения не были сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии другой договоренности, пригласить председателя Международного Суда ООН сделать необходимые назначения. Если выяснится, что он является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или, если другие причины препятствуют ему выполнить указанную функцию, будет приглашен Заместитель Председателя, чтобы сделать необходимые назначения. Если выяснится, что Заместитель Председателя также является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или не может выполнить указанную функцию, член Международного Суда ООН, следующий по старшинству, который не имеет гражданства какой-либо из Договаривающихся Сторон, будет приглашен сделать необходимые назначения и может без препятствий исполнить указанную функцию.

5. Арбитражный Суд будет достигать своих решений большинством голосов. Такие решения будут обязательными для каждой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы относительно своих членов суда и всего представительства в арбитражном судопроизводстве; расходы относительно председателя и другие расходы будут нести в равных частях обе Договаривающиеся Стороны. Арбитражный Суд будет определять, какая из Договаривающихся Сторон будет нести большую часть расходов.

Статья 11
Применение других правил и
специальных обязательств

1. Если вопрос регулируется одновременно этим Соглашением и другим международным Соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ничто в этом Соглашении не будет мешать Договаривающимся Сторонам или любым их инвесторам, которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны, пользоваться преимуществами тех правил, которые являются более благоприятными по отношению к их случаю.

2. Если режим, который должен предоставляться одной Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны был в соответствии с ее законами и правилами или с другими специальными положениями контрактов, является более благоприятным, чем тот, который предоставляется этим Соглашением, будет предоставлен более благоприятный.

Статья 12
Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по письменному соглашению между Договаривающимися Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Договаривающихся Сторон известила другую Договаривающуюся Сторону, что она отрегулировала все соответствующие формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

Статья 13
Вступление в силу, продолжительность и
прекращение действий Соглашения

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о завершении процедур, необходимых согласно ее действующему законодательству для вступления в действие этого Соглашения. Это Соглашение вступит в действие с даты последнего письменного уведомления.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

3. Относительно инвестиций, совершенных до прекращения действия этого Соглашения, условия этого Соглашения (статьи 1-11) будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты прекращения его действия.

Совершено в г. Тбилиси "17" сентября 1996г. в двух действительных экземплярах, каждый на казахском, грузинском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Для целей толкования положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Грузии

